以下のロシア語の文章を訳してください。解答は別紙に書いてください。なお、採点済み答案の返却を希望する学生は、1 月 31 日（水）11:00〜12:00 に研究室に取りに来てください。

«Газпрому» разрешили строить вторую нитку[1] «Турецкого потока[2]»

«Российская газета» 19.01.2018 18:51

Российский «Газпром» в пятницу, 19 января, получил разрешение на строительство второй нитки «Турецкого потока». Об этом сообщается в официальном пресс-релизе компании.

«По дипломатическим каналам «Газпром» получил разрешение органов власти Турецкой Республики на строительство второй нитки морского участка газопровода до побережья Турции», - уточняется в сообщении.

Напомним, что «Турецкий поток» - это новый газопровод из России в Турцию через Чёрное море и далее до границы Турции с сопредельными странами. По первой нитке газ из России будет поступать на турецкий рынок, по второй - в страны Южной и Юго-Восточной Европы. Мощность каждой нитки - 15,75 млрд куб. м газа в год.

Сейчас строительство первой нитки газопровода идёт полным ходом. Причём сразу на трёх участках: на берегу в России и Турции, а также в Чёрном море. На его дне уложено уже более 760 км газопровода. Строительство берегового участка в России близится к завершению. В Турции начались работы на строительной площадке приёмного терминала.

Как сообщил председатель правления ПАО[3] «Газпром» Алексей Миллер, обе нитки газопровода будут запущены в эксплуатацию в срок - до конца 2019 года.

< https://rg.ru/2018/01/19/gazpromu-razreshili-stroit-vtoruiu-nitku-tureckogo-potoka.html >

ЦБ спрогнозировал возврат инфляции в России к 4%

«Российская газета» 19.01.2018 23:11

Годовая инфляция постепенно вернётся к уровню 4%. Такой прогноз сделал Центробанк в своем информационно-аналитическом комментарии «Динамика потребительских цен».

«По мере того, как запасы высокого урожая будут исчерпаны, ожидается корректировка цен на плодоовощную продукцию. Кроме того, возможно некоторое ускорение темпов роста цен производителей вслед за произошедшим увеличением мировых цен на нефть. Дальнейшее восстановление потребительской активности также будет создавать условия для приближения

---

[1] 「2 本目のパイプライン」。通常のガスパイプラインや石油パイプラインは、1 本のパイプからなっているが、より多くのガスまたは石油を送るために、あとから 2 本目のパイプラインを 1 本目のパイプに平行して敷設して、二連式にすることがある。

[2] 「トルコ・ストリーム」。南ロシアから黒海海底を縦断して、バルカン半島最南端のトルコ領内で再上陸するガスパイプライン。

[3] ПАО < Публи́чное акционе́рное о́бщество

инфляции к 4% в 2018 году. При отсутствии значительных колебаний на мировых сырьевых, товарных и финансовых рынках на горизонте года инфляция, как ожидается, постепенно приблизится к целевому уровню», - говорится в комментарии.

При этом, как отмечается в комментарии, постепенно формируются условия для более плавной динамики потребительских цен. «Этому будет содействовать развитие агропромышленного комплекса и активное строительство теплиц в России, что снизит масштаб колебаний продовольственной инфляции. Кроме того, в связи со снизившейся волатильностью[4] валютного курса влияние его изменений на инфляцию заметно уменьшится»,- уточняет регулятор. И напоминает, что годовая инфляция в декабре 2017 года стабилизировалась на уровне 2,5%. При этом цены за прошедший год выросли меньше, чем прогнозировал Банк России в конце 2016 года (тогда ЦБ давал прогноз о том, что по итогам 2017 года инфляция составит 4 %), что в основном, как считает регулятор, вызвано влиянием временных факторов. Это связано с динамикой обменного курса рубля в условиях более высоких, чем ожидалось годом ранее, цен на нефть. Кроме того, оказал влияние рекордный урожай ряда культур, а также снижение цен на ряд основных товаров на мировых аграрных рынках.

< https://rg.ru/2018/01/19/cb-sprognoziroval-vozvrat-infliacii-v-rossii-k-4.html >

[4] ＝volatility「変動性」。